

增支部 5.73-74 《法住者經》釋義

20150307-08 紐約西方居

pañcakanipātapāḷi,

2. dutiyapaṇṇāsakaṃ, (8) 3. yodhājīvavaggo,

3. paṭṭhamadhammavihārīsuttaṃ (AN 5.73)

增支部 5 集 73 經/住於法者經第一(莊春江譯)

73. Atha kho aññataro bhikkhu yena bhagavā tenupasaṅkami; upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho so bhikkhu bhagavantaṃ etadavoca—
“**‘dhammavihārī, dhammavihārī’**ti, bhante, vuccati. Kittāvatā nu kho, bhante, bhikkhu dhammavihārī hotī”ti?

那時，某位比丘去見世尊。抵達後，向世尊問訊，接著在一旁坐下。在一旁坐好後，那位比丘對世尊這麼說：

「大德！被稱為『**住於法者，住於法者**』，大德！什麼情形是住於法者呢？」

“Idha, bhikkhu, bhikkhu dhammaṃ pariyāpuṇāti—suttaṃ, geyyaṃ, veyyākaraṇaṃ, gāthaṃ, udānaṃ, itivuttakaṃ, jātakaṃ, abbhutadhammaṃ, vedallaṃ. So tāya dhammapariyattiyā divasaṃ atināmeti, riñcati paṭisallānaṃ, nānuyuñjati ajjhattaṃ cetosamathaṃ. Ayaṃ vuccati, bhikkhu—‘bhikkhu pariyattibahulo, no dhammavihārī’”.

「比丘！這裡，比丘學習法：修多羅、祇夜、記說、伽陀、優陀那、如是語、本生、未曾有法、毘富羅，他以那些法的誦學度過白天，**他捨除靜坐禪修，不從事內心的止**，比丘！這被稱為多做誦學的比丘，而非住於法者。

“Puna caparaṃ, bhikkhu, bhikkhu yathāsutaṃ yathāpariyattaṃ dhammaṃ vitthārena paresaṃ deseti. So tāya dhammapaññattiyā divasaṃ atināmeti, riñcati paṭisallānaṃ, nānuyuñjati ajjhattaṃ cetosamathaṃ. Ayaṃ vuccati, bhikkhu—‘bhikkhu paññattibahulo, no dhammavihārī’”.

再者，比丘！比丘是如所聞、如所遍學得的法詳細地教導他人者，他以法的宣說度過白天，**他捨除靜坐禪修，不從事內心的止**，比丘！這被稱為多做宣說的比丘，而非住於法者。

“Puna caparaṃ, bhikkhu, bhikkhu yathāsutaṃ yathāpariyattaṃ dhammaṃ vitthārena sajjhāyaṃ karoti. So tena sajjhāyena divasaṃ atināmeti, riñcati paṭisallānaṃ, nānuyuñjati ajjhattaṃ cetosamathaṃ. Ayaṃ vuccati, bhikkhu—‘bhikkhu sajjhāyabahulo, no dhammavihārī’”.

再者，比丘！比丘詳細地誦讀如所聞、如所遍學得的法，他以那誦讀度過白天，**他捨除靜坐禪修，不從事內心的止**，比丘！這被稱為多做誦讀的比丘，而非住於法者。

“Puna caparaṃ, bhikkhu, bhikkhu yathāsutaṃ yathāpariyattaṃ dhammaṃ cetasā anuvitakketi anuvicāreti manasānupekkhati. So tehi dhammavitakkehi divasaṃ atināmeti, riñcati paṭisallānaṃ, nānuyuñjati ajjhattaṃ cetosamathaṃ. Ayaṃ vuccati, bhikkhu— ‘bhikkhu vitakkabahulo, no dhammavihārī’”.

再者，比丘！比丘以心隨尋思、隨伺察，以意隨觀察如所聞、如所遍學得的法，他以那些法的尋思度過白天，他捨除靜坐禪修，不從事內心的止，比丘！這被稱為多做尋思的比丘，而非住於法者。

“Idha, bhikkhu, bhikkhu dhammaṃ pariyāpuṇāti— suttaṃ, geyyaṃ, veyyākaraṇaṃ, gāthaṃ, udānaṃ, itivuttakaṃ, jātakaṃ, abbhutadhammaṃ, vedallaṃ. So tāya dhammapariyattiyā na divasaṃ atināmeti, nāpi riñcati paṭisallānaṃ, anuyuñjati ajjhattaṃ cetosamathaṃ. Evaṃ kho, bhikkhu, bhikkhu dhammavihārī hoti.

比丘！這裡，比丘學習法：修多羅、祇夜、記說、伽陀、優陀那、如是語、本生、未曾有法、毘富羅，他不以那些法的誦學度過白天，他不捨除靜坐禪修，而從事內心的止，比丘！這樣的比丘是住於法者。

“Iti kho, bhikkhu, desito mayā pariyattibahulo, desito paññattibahulo, desito sajjhāyabahulo, desito vitakkabahulo, desito dhammavihārī.

像這樣，多做誦學者被我教說；多做宣說者被我教說；多做誦讀者被我教說；多做尋思者被我教說；住於法者被我教說。

Yaṃ kho, bhikkhu, satthārā karaṇīyaṃ sāvakānaṃ hitesinā anukampakena anukampaṃ upādāya, kataṃ vo taṃ mayā.

比丘！凡依憐愍對弟子有益的大師，出自憐愍所應作的，我已為你們做了。

Etāni, bhikkhu, rukkhamūlāni, etāni suññāgārāni. Jhāyatha, bhikkhu, mā pamādattha mā pacchā vipaṭṭisārino ahuvattha. Ayaṃ vo amhākaṃ anusāsanti”ti. Tatiyaṃ.

比丘！有這些樹下、這些空屋，比丘們！你們要禪修！不要放逸，不要以後變得後悔，這是我們對你們的教誡。」

pañcakanipātapāḷi,

2. dutiyapaṇṇāsakaṃ, (8) 3. yodhājīvavaggo,

4. dutiyadhammavīhārisuttaṃ (AN 5.74)

增支部 5 集 74 經 / 住於法者經第二(莊春江譯)



74. atha P.3.88 kho aññataro bhikkhu yena bhagavā tenupasaṅkami; upasaṅkamitvā

bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. ekamantaṃ nisinno kho so bhikkhu bhagavantaṃ etadavoca — “dhammavīhārī V.2.83 dhammavīhārī’ti, bhante, vuccati. kittāvatā nu kho, bhante, bhikkhu dhammavīhārī hotī’ti?”

那時，某位比丘去見世尊。抵達後，向世尊問訊，接著在一旁坐下。在一旁坐好後，那位比丘對世尊這麼說：

「大德！被稱為『住於法者，住於法者』，大德！什麼情形是住於法者呢？」



“idha, bhikkhu, bhikkhu dhammaṃ pariyāpuṇāti — suttaṃ, geyyaṃ, veyyākaraṇaṃ, gāthaṃ,

udānaṃ, itivuttakaṃ, jātaṃ, abbhutadhammaṃ, vedallaṃ; **uttari {uttariṃ (sī. syā. kaṃ. pī.)}**

cassa paññāya atthaṃ nappajānāti. ayaṃ vuccati, bhikkhu — ‘bhikkhu **pariyattibahulo**, no dhammavīhārī’”.

「比丘！這裡，比丘學習法：修多羅、祇夜、記說、伽陀、優陀那、如是語、本生、未曾有法、毘富羅，他不更進一步以慧了知其義理，比丘！這被稱為**多做誦學**的比丘，而非住於法者。」



“puna caparaṃ, bhikkhu, bhikkhu yathāsutaṃ yathāpariyattaṃ dhammaṃ vitthārena paresaṃ

deseti, uttari cassa paññāya atthaṃ nappajānāti. ayaṃ vuccati, bhikkhu —

‘bhikkhu **paññattibahulo**, no dhammavīhārī’”.

再者，比丘！比丘是如所聞、如所遍學得的法詳細地教導他人者，他不更進一步以慧了知其義理，比丘！這被稱為**多做宣說**的比丘，而非住於法者。」



“puna M.2.78 caparaṃ, bhikkhu, bhikkhu yathāsutaṃ yathāpariyattaṃ dhammaṃ vitthārena

sajjhāyaṃ karoti, uttari cassa paññāya atthaṃ nappajānāti. ayaṃ vuccati, bhikkhu —

‘bhikkhu **sajjhāyabahulo**, no dhammavīhārī’”.

再者，比丘！比丘詳細地誦讀如所聞、如所遍學得的法，他不更進一步以慧了知其義理，比丘！這被稱為**多做誦讀**的比丘，而非住於法者。



“puna caparaṃ, bhikkhu, bhikkhu yathāsutaṃ yathāpariyattaṃ dhammaṃ cetasāanuvitakketi anuvicāreti manasānupekkhati, uttari cassa paññāya atthaṃ nappajānāti. ayaṃ vuccati, bhikkhu — ‘bhikkhu **vitakkabahulo**, no dhammavihārī’”.

再者，比丘！比丘以心隨尋思、隨伺察，以意隨觀察如所聞、如所遍學得的法，他不更進一步以慧了知其義理，比丘！這被稱為**多做尋思**的比丘，而非住於法者。



“idha, bhikkhu, bhikkhu dhammaṃ pariyāpuṇāti — suttaṃ, geyyaṃ, veyyākaraṇaṃ, gāthaṃ, udānaṃ, itivuttakaṃ, jātaṃ, abbhutadhammaṃ, vedallaṃ; uttari cassa paññāya atthaṃ pajānāti. evaṃ kho, bhikkhu, bhikkhu **dhammavihārī** hoti.

比丘！這裡，比丘學習法：修多羅、祇夜、記說、伽陀、優陀那、如是語、本生、未曾有法、毘富羅，他更進一步以慧了知其義理，比丘！這樣的比丘是**住於法者**。



“iti kho, bhikkhu, desito mayā pariyattibahulo, desito P.3.89 paññattibahulo, desito sajjhāyabahulo, desito vitakkabahulo, desito dhammavihārī.

像這樣，**多做誦學者被我教說；多做宣說者被我教說；多做誦讀者被我教說；多做尋思者被我教說；住於法者被我教說。**

yaṃ kho, bhikkhu, satthārā karaṇīyaṃ sāvakānaṃ hitesinā anukampakena anukampaṃ upādāya, kataṃ vo taṃ mayā.

比丘！凡依憐愍對弟子有益的大師，出自憐愍所應作的，我已為你們做了。

etāni, bhikkhu, rukkhamūlāni, etāni suññāgārāni. jhāyatha bhikkhu, mā pamādattha, mā pacchā vippaṭṭisārino ahuvattha. ayaṃ vo amhākaṃ anusāsanī”ti. catutthaṃ.

∴比丘！有這些樹下、這些空屋，比丘們！你們要禪修！不要放逸，不要以後變得後悔，這是我們對你們的教誡。」